

Аннотация

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского)» входит в образовательную программу высшего образования – программу магистратуры по направлению подготовки/ специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ОПК-4 «Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения»

ПК-3 «Способность овладеть методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-4 «Способность применять адекватные приемы перевода»

ПК-5 «Способность осуществлять письменный перевод с переработкой исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода»

ПК-7 «Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта»

ПК-8 «Способность управлять производственным процессом перевода»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с профессионально-ориентированной коммуникацией, чтением, пониманием, написанием профессионально-ориентированных текстов, знакомством с правилами написания и оформления аннотаций, статей, докладов, прочими видами профессионально-ориентированной деятельности. В курсе преподавания дисциплины студенты знакомятся с понятием «термин» и «терминологическое сочетание», способами образования терминологии в английском и русском языках, профессионально-ориентированной терминологической номенклатурой, понятием «терминологической эквивалентности» и способами достижения эквивалентности при переводе терминов. Обсуждаются основные виды лексических, грамматических и стилистических трансформаций. Производится лексикологический, грамматический, синтаксический и стилистический анализ профессионально-ориентированных текстов в русском и английском языках. Изучаются виды профессионально-ориентированной коммуникации, правила составления и представления академической презентации, составления аннотации и т.п. Производится подбор, изучение и перевод текстов по теме научного исследования, проводится работа по составлению перекрестного терминологического словаря сферы научного исследования. Также производится перевод профессионально-ориентированных текстов с русского на английский язык в устной и письменной форме, моделируются условия научных конференций, выступление на них с докладами и осуществление синхронного перевода.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа студентов.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Язык обучения по дисциплине английский/русский.